



にほんご 日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

おん がつ いっぴさう
2019年 4月 5日 号
5 de abril de 2019
(Esp) 5 de abril de 2019
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせよ
ごう』がカラーで見えます。
Acesse a homepage e veja o
“Oshirase Yogou” colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
“Comunicado de Yogou” en colores.

はな さ 花咲くポタジェのよせうえ講座 Aula de Cultivo “Potager” com flores (Esp) Jardín a la francesa “POTAGER” Clase de cultivo ornamental y huerta



ポタジェとは、フランスで親しまれている家庭菜園のことを言います。
“Potager” é um jardim caseiro que é muito conhecido na França.
(Esp) El jardín de la cocina tradicional, también conocido como potager, es muy popular en Francia.

はな やさい お ま そだ
花やハーブ、野菜を織り交ぜて育てます。
É um cultivo misturando flores, ervas e verduras.

(Esp) A menudo las flores (comestibles y no comestibles) y las herbáceas se plantan con las verduras para realizar la belleza del jardín.

き かい て も と し ゅくぶつ そだ
この機会に、ぜひお手元で植物を育ててみますか？

Que tal usar esta oportunidade para aprender a como cultivar em seu jardim?

(Esp) ¿Nos les gustaría en esta oportunidad diseñar su huerto y cultivar en su hogar?

に ち し がつ に ち ど
日 時：5月11日（土）10：00～12：00

Data e horário: 11 de maio (sábado), das 10h à 12h

(Esp) Fecha / hora: Sábado, 11 de mayo. Entre las 10:00 a 12:00 hs

講 師：樹木医 早野 愛花さん

Professora: Médica de Árvores, Sr. Aika Hayano

(Esp) Conferencista: Srta. Aika Hayano, médica de árboles

ない よう かんきょう はな よ う し どう
内 容：①環境のお話し②寄せ植えの指導

Conteúdo: ① Palestra sobre Meio ambiente ② Orientação sobre o Cultivo

(Esp) Contenido: ① Charla sobre el medio ambiente ② Instrucciones sobre el estilo de cultivar varias plantas de la misma o diferente especie dentro de una maceta o plantera.

も もの ぐんて うえきばち ごうていど ちょっけい め やす
持ち物：スコップ、軍手、植木鉢（8号程度（直径24 cm～30 cm）が目安）

Trazer: pá, *gunte* (luvas de trabalho), um vaso (aproximadamente número 8 com diâmetro de 24 à 30 cm)

(Esp) Pala, guantes de trabajo para jardinería (*Gunte*), maceta aproximada al № 8 (24 cm a 30 cm de diámetro)

てい いん めい せんちゃくじゅん もうしこ しめきり がつなの か
定 員：20名（先着順。申込み締切5月7日（火））

Vagas: 20 pessoas (conforme a ordem de inscrição). Prazo de inscrição: até 7 de maio (terça)

(Esp) Vacantes: 20 personas, conforme al orden de inscripción. Con fecha límite del 7 de mayo (martes)

もうしこ といあわ さき よごうちくしみる
申込み・問合せ先：四郷地区市民センター TEL 321-2021

Inscrições e informações/ (Esp) Inscripción e informaciones: Yogou Chiku Shimin Center TEL: 059-321-2021

ば し ょ よごうちくしみる かい ちょうりしつ
場 所：四郷地区市民センター2階 調理室

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center

2º piso, sala de Cozinha / (Esp) 2º piso, sala de cocina

ざいりょうひ えん とうじつあつ
材料費：1,500円（当日集めます）

Taxa: 1.500 ienes (trazer no dia)

(Esp) Costo: 1.500 yenes (se cobrará el mismo día)



しきちない きつえんばしょ センター敷地内から喫煙場所がなくなります

Área para fumantes nas instalações do Center será encerrada
(Esp) El centro prohíbe fumar en los sectores para fumadores

けんこうそうしんほう かいせい じゅうきつえん ぼうしたいさく ねん がついたち
健康増進法の改正により受動喫煙の防止対策として、2019年7月1日から、
ぎょうせいきかん しきちない きんえん
行政機関の敷地内は禁煙となります。

Como medida para prevenir o tabagismo passivo através da revisão da Lei de Promoção da Saúde, a partir de 1 de julho de 2019, fumar será proibido nas instalações das Agências Administrativas.

(Esp) Como medida preventiva del tabaquismo pasivo mediante la revisión de la Ley de Promoción de la Salud, se regulará los lugares para fumadores en los órganos administrativos a partir del 1º de Julio de 2019.

よごうちくしみる かんない しきちない
四郷地区市民センターにおいても、館内はもちろん、センター敷地内での
きつえん りょうしょう
喫煙はできなくなりますので、ご了承ください。

Também é proibido fumar nas instalações do Yogou Chiku Shimin Center, principalmente dentro do prédio, portanto pedimos a sua compreensão.

(Esp) En el centro cívico de Yogou Chiku Shimin Center también, no habrá lugares para fumar tanto dentro como fuera del centro. Pedimos y agradecemos la colaboración de los usuarios.



(Esp)

Plazo de pago

Martes, 7 de mayo



ヘルスリーダーによる イキイキ教室

Aula "iki iki" ministrada por especialistas em saúde

(Esp) Clase "iki iki" a cargo de "Health Leader"

無理のないストレッチや筋トレ、レクリエーションなどで楽しく体を動かします。いつまでも元気ですぐすための教室です。

Movimentaremos o corpo de uma forma divertida com recreações de treinamento muscular e exercícios de alongamento sem esforços desnecessários. É uma aula para se manter sempre saudável.

(Esp) Vamos a ejercitarnos en un ambiente alegre haciendo ejercicios con estiramientos y entrenamientos musculares sin esforzarnos, recreaciones, etc. Es una clase para que pueda mantenerse saludable por siempre.

開催予定日：4月18日（木）、5月16日（木）、6月20日（木）、7月18日（木）、8月お休み、9月19日（木）、10月17日（木）、11月はお休み、12月20日（金）、1月17日（金）、2月21日（金）、3月19日（木）

Data programada: 3.^a quintas (do dia 18 de abril, 16 de maio, 20 de junho, 18 de julho, 19 de setembro, 17 de outubro e 19 de março, não haverá aulas no mês de agosto e novembro), e nas 3.^a sextas (do dia 20 de dezembro, 17 de janeiro e 21 de fevereiro.)

(Esp) Fecha programada:	jueves, 18 de abril	jueves, 16 de mayo	jueves, 20 de junio
	jueves, 18 de julio	jueves, 19 de septiembre	jueves, 17 de octubre
	viernes, 20 de diciembre	viernes, 17 de enero	viernes, 21 de febrero
	jueves, 19 de marzo		

※ Mes de agosto y noviembre, no hay clases

時間：13:30 ~ 15:00

Horário: das 13h30 às 15h

(Esp) Hora: entre las 13:30 a 15:00 hs

場所：四郷地区市民センター 1階 和室又は2階 ホール

Local: Yogou Chiku Shimin Center Sala Washitsu - 1º andar ou Hall - 2º andar

(Esp) Lugar: 1º piso, Sala de Washitsu del centro cívico Yogou Chiku Shimin Center

内容：ストレッチ・筋トレ体操、レクリエーション、脳トレ、歌など

Conteúdo: Exercícios de treinamento muscular e alongamento, recreações, exercícios cerebrais, cantos etc.

(Esp) Contenido: Ejercicios con estiramientos y entrenamientos musculares, recreación, ejercicios para el cerebro(entrenamiento cerebral), cantos etc.

持ち物：動きやすい服装・タオル・飲み物など

Venha de roupa apropriada para exercícios, traga toalha e, se lhe for necessário, alguma bebida

(Esp) En este día, vengan con prendas que les facilite hacer ejercicios y traigan toalla y alguna bebida.

問合せ先：健康づくり課 ☎354-8291

Informações: Depto. de Promoção de Saúde / (Esp) Informaciones: Departamento de Promoción Sanitaria (Kenkou Zukuri-ka) ☎059-354-8291

参加費無料・申込み不要
Gratuito e sem necessidade de inscrição
(Esp) Gratuito y sin necesidad de inscripción



自動車文庫
BIBLIOTECA MÓVEL MÊS de MAIO
(Esp) BIBLIOTECA MÓVIL MES de MAYO

ばしょ 場所 LOCAL (Esp) LUGAR

たかはなだいら ごうこうえん
高花平3号公園
Takahanaadaira 3 gou kouen
よごうちくしめん
四郷地区市民センター
Yogou Chiku Shimin Center
ささがわいっちょうめ ごうこうえん
笹川1丁目1号公園
Sasagawa icchoume ichigou kouen
きゅうささがわにししょうがっこうせいほくかど
旧 笹川西小学校西北角
Kyuus Sasagawa Nishi Shougakkou Seihoku-kado
ささがわだんち どうよこ
UR笹川団地5~10棟横
UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco 5-10/
(Esp) al lado de los bloques 5 a 10
にしひのちょう ひのじんじやうら
西日野町（日野神社裏）
Nishi Hino-chou (Atrás do/ (Esp) atrás de Hino Jinja)

じゅんかいび 巡回日 DATA (Esp) FECHA

がつようか すい
5月8日（水） 8 de maio (quarta) (Esp) miércoles, 8 de mayo

がつとおか きん
5月10日（金） 10 de maio (sexta) (Esp) viernes, 10 de mayo

がつ にち すい
5月15日（水） 15 de maio (quarta) (Esp) miércoles, 15 de mayo

がつ にち すい
5月15日（水） 15 de maio (quarta) (Esp) miércoles, 15 de mayo

がつ にち すい
5月15日（水） 15 de maio (quarta) (Esp) miércoles, 15 de mayo

がつ にち すい
5月22日（水） 22 de maio (quarta) (Esp) miércoles, 22 de mayo

じかん 時間 HORÁRIO (Esp) HORA

10:10 ~ 11:10

13:30 ~ 14:30

10:00 ~ 10:40

10:50 ~ 11:20

13:30 ~ 14:10

13:40 ~ 14:10

コンビニ交付サービスの一時停止について

Sobre a suspensão temporária do Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência

(Esp) Suspensión temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia

コンビニ交付サービスについて、点検作業のため、下記の日時にサービスを一時停止させていただきます。

Por motivo de manutenção, o Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência será suspenso temporariamente conforme as datas abaixo.

(Esp) Suspenso temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia durante las siguientes fechas por trabajos de revisión.

ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いいたします。

Pedimos a compreensão de todos e desculpas pelo transtorno.

(Esp) Pedimos disculpas por el inconveniente, y también agradecemos la comprensión y cooperación de los usuarios.

サービス停止日時 Data da suspensão temporária/ (Esp) Fecha de suspensión del servicio

4月12日（金）13:00~20:00
12 de abril (sexta) das 13h às 20h
(Esp) Viernes, 12 de abril. Desde las 13:00 hasta las 20:00 hs.

4月18日（木）終日
18 de abril (quinta), o dia todo
(Esp) Jueves, 18 de abril. Durante todo el dia

問合せ先：市民課 ☎354-8152 • FAX359-0282
Informações: Departamento de Assuntos Cívis (Shimin-ka)
(Esp) Infomaciones: Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka) ☎059-354-8152 • FAX 059-359-0282

